



Comment écrire la date en basque ? Data euskaraz nola idatzi ?

MEMO RAPIDE

DANS UN COURRIER ou un TEXTE

ANNEE + (e)ko - MOIS + ren - JOUR + (e)an - (jour de la semaine)

Ex : 2016ko uztailaren 25ean (astelehena)

HEURE + etan / ean

Ex : 18:00etan – 22:30ean

SUR UNE AFFICHE ou un FLYER BILINGUE

MOIS + k en basque - JOUR(en chiffre) – MOIS en français

Ex : Martxoak 25 Mars

HEURE en format international HH:MM

Ex : 18:00 – 22:30

ANNEE - URTEA

Pour écrire une date en basque, on commence par **l'année** que l'on fait suivre de la déclinaison **-ko** (**-eko** si le chiffre écrit se termine par une consonne – c'est-à-dire 1 – bat- ou 5 –bost- **ATTENTION, 11 se dit hamaika et termine par une voyelle !**)

Exemples :

MAIS

- 2015**eko**, bi mila eta hamabost**eko**
- 2001**eko**, bi mila eta bate**ko**
- 2014**ko** bi mila eta hamalau**ko**
- 2011**ko** bi mila eta hamaika**ko**

MOIS - HILABETEA

Ensuite on écrit **le mois** que l'on fait suivre de **-ren** (le a à la fin du mois correspond à l'article)

Exemple :

- 2015**eko** uztailaren 5**ean**

MOIS	Urtarril(a)	janvier	urtarrilaren
	Otsail(a)	février	otsailaren
	Martxo(a)	Mars	martxoaren
	Apiril(a)	Avril	apirilaren
	Maiatz(a)	Mai	maiatzaren
	Ekain(a)	Juin	ekainaren
	Uztail(a)	Juillet	uztailaren
	Abuztu(a), Agorri(a)	Août	abuztuaren, agorriaren
	Irail(a)	septembre	irailaren
	Urri(a)	octobre	urriaren
	Azaro(a)	Novembre	azaroaren
	Abendu(a)	Décembre	abenduaren

On ne met **pas de majuscule au mois**, sauf s'il est en début de phrase.

Pour dire « en octobre », « en juin », on ajoute la déclinaison **-an** si le mois se termine par une voyelle ou **-ean** s'il se termine par une consonne.

Exemples :

- **Abuztu**an**** : en août
- **Otsaile**an**** : en février

JOUR - EGUNA

Le jour en chiffre peut être suivi de différentes déclinaisons selon le sens que l'on veut donner à la phrase.

- **-an** (**-ean** si le chiffre écrit se termine par une consonne) : l'événement se déroulera au cours de cette journée ou soirée
 - **2015**eko** uztailaren 5**ean**** → *le 5 juillet 2015*
 - **Uztailaren 5**ean****, igerilekua itxia izanen da → *La piscine sera fermée le 5 juillet*

ATTENTION ! Hamaika (11) se termine déjà en a, en conséquence, après 11 et 31, la déclinaison s'écrit juste **-n**

- **Abenduaren 31n – Ekainaren 11n** → *le 31 décembre, le 11 juin*
- **-tik** (**-etik** si le chiffre écrit se termine par une consonne) : du, à partir du
- **-ra** (**-era** si le chiffre écrit se termine par une consonne) : au, jusqu'au

Exemples :

- **Itxia abenduaren 20tik urtarrilaren 5era** → *Fermé du 20 décembre au 5 janvier*
- **Euskal Besta, 2016ko abuztuaren 12tik 14ra** → *Fête basque, du 12 au 14 août 2016*

Petit truc pour les affiches bilingues !

Comme on manque souvent de place, on peut aussi employer une autre déclinaison pour le mois (**-k**), qui évite de décliner également le jour et permet de combiner français et basque.

Exemple : MARTXOAK 5 MARS

Cette forme ne s'emploie toutefois pas dans un courrier, et il convient d'utiliser des couleurs ou polices différentes pour les 2 langues.

JOUR DE LA SEMAINE- ASTEGUNA

Comme pour le jour en chiffre, le jour de la semaine peut être suivi de différentes déclinaisons selon ce que l'on veut dire.

JOURS	Astelehen	Lundi
	Astearte	Mardi
	Asteazken	Mercredi
	Ostegun	Jeudi
	Ostiral	Vendredi
	Larunbat	Samedi
	Igande	Dimanche

- **-a**, correspond à l'article **le**:
 - **Astelehena** → *le lundi (celui-là précisément)*
 - **Apirilaren 21**ean** (osteguna)** → *le jeudi 21 avril*
- **-an** (**-ean** si le jour écrit se termine par une consonne), l'événement va se dérouler **durant cette journée**
 - **Astelehene**an**** → *lundi*
- **-etan** s'emploie pour désigner un événement qui se répète (on emploie le pluriel en basque, mais pas en français)
 - **Igand**etan**** itxia → *fermé le(s) dimanche(s)*
 - **Gimnastika klasea ostegun**etan**** → *cours de gymnastique le(s) jeudi(s)*
- **guziz** permet de dire **tous les**
 - **Astearte **guziz**** → *tous les mardis*

LES CHIFFRES ET NOMBRES- ZENBAKIAK

0 - huts / zero	21 - hogeita bat	600 - seiehun
1 - bat	30 - hogeita hamar	700 - zazpiehun
2 - bi	31 - hogeita hamaika	800 - zortziehun
3 - hiru	40 - berrogei (2x20)	900 - bederatziehun
4 - lau	41 - berrogeita bat (2x20+1)	1000 - mila
5 - bost	50 - berrogeita hamar (2x20+10)	1200 - mila eta berrehun
6 - sei	51 - berrogeita hamaika (2x20+11)	1201 - mila berrehun eta bat
7 - zazpi	60 - hirurogei (3x20)	1984 - mila bederatziehun
8 - zortzi	61 - hirurogeita bat (3x20+1)	eta laurogeita lau
9 - bederatzi	70 - hirurogeita hamar (3x20+10)	2000 - bi mila
10 - hamar	71 - hirurogeita hamaika (3x20+11)	3000 - hiru mila
11 - hamaika	80 - laurogei (4x20)	10.000 - hamar mila
12 - hamabi	81 - laurogeita bat (4 x20+1)	100.000 - ehun mila
13 - hamahiru	90 - laurogeita hamar (4x20+10)	1.000.000 - milioi bat
14 - hamalau	91 - laurogeita hameka (4x20+11)	10.000.000 - hamar milioi
15 - hamabost	100 - ehun	1.000.000.000 - mila milioi
16 - hamasei	200 - berrehun	(miliar bat)
17 - hamazazpi	300 - hirurehun	
18 - hemezortzi	400 - laurehun	
19 - hemeretzi	500 - bostehun	
20 - hoge		

LES HEURES - ORDUAK

Comme le jour, l'heure peut être suivie de différentes déclinaisons selon le sens que l'on veut donner à la phrase.

- **-etan** si c'est une heure pile ou **-ean** si elle est suivie de minutes : l'évènement va se dérouler à cette heure-là
 - 21:00**etan** → à 21h00
 - 10:30**ean** → à 10h30
- **-etatik** (heure pile) ou **-etik** (heure + minutes) : de, à partir de
- **-etara** (heure pile) ou **-era** (heure + minutes) : à , jusqu'à
 - Irekia 10:30**etik** 18:00**etara** → Ouvert de 10h30 à 18h00
 - Irekia astelehene**etik** larunbatera, 9:00**etatik** 19:30**era** → Ouvert du lundi au samedi de 9h00 à 19h30

Petit truc pour les affiches bilingues !

Pour gagner de la place et éviter de répéter les horaires dans les 2 langues, on utilise le format horaire international **HH:MM**

Exemple : MARTXOAK 5 MARS - 18:00

On peut aussi faire ainsi des horaires d'ouverture bilingues simplifiés :

Exemple :

Du lundi au vendredi - Astelehenetik ostiralera : 9:00 - 13:00 / 14:30 - 19:00

PLUS d'INFO - XEHETASUN GEHIAGO

Dictionnaire français-basque de l'Office Public de la Langue Basque : www.nolaerran.org

Le service Euskara peut vous conseiller sur des outils pour vous aider à mieux écrire en euskara : 05.59.48.23.23 (poste 372) - euskara@hendaye.com